



CONSTANTES VISUALES DE DISEÑO EDITORIAL PARA UN DICCIONARIO DE DISEÑO GRÁFICO Y TIPOGRAFÍA

Visual guidelines of editorial design for a dictionary of graphic design and typography

LAURA ÁLVAREZ SANDI¹, TANIA QUINDÓS GONZÁLEZ¹

¹Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, España

KEYWORDS

*Dictionary
Graphic design
Typography
Editorial design
User interface design
Case studies
Didactic material*

ABSTRACT

The aim of this study is to analyse the macro and microtypographic variables that condition the editorial quality and accessibility of the linguistic content of a dictionary specialized in graphic design and typography. Using a common file with syntactic, semantic and functional parameters, we studied 20 printed and digital dictionaries published between 1979 and 2022, according to criteria marked by their exemplary value and graphic quality. A possible typology of these dictionaries is proposed, as well as guidelines for the editorial design and didactic performance of this type of publications, in their final stage of digital and printed implementation.

PALABRAS CLAVE

*Diccionario
Diseño gráfico
Tipografía
Diseño editorial
Diseño de interfaz
Estudio de casos
Material didáctico*

RESUMEN

Este estudio tiene como objetivo analizar las variables macro y microtipográficas que condicionan la calidad editorial y la accesibilidad del contenido lingüístico de un diccionario especializado en diseño gráfico y tipografía. Mediante una ficha común con parámetros sintácticos, semánticos y funcionales, estudiamos 20 diccionarios impresos y digitales publicados entre los años 1979 a 2022, seleccionados según criterios marcados por su valor ejemplarizante y calidad gráfica. Se propone una posible tipología de estos diccionarios, así como las directrices para el diseño editorial y el rendimiento didáctico de este tipo de publicaciones, en su última etapa de implementación digital e impresa.

Recibido: 10/ 04 / 2022

Aceptado: 12/ 06 / 2022

1. Introducción

Un diccionario de diseño gráfico es un medio de comunicación y una vía de aprendizaje de los vocablos y el discurso utilizado en esta área de conocimiento. Como en otras ramas del saber, tanto el lenguaje utilizado como el medio para su comunicación a la sociedad, van evolucionando conforme a los fugaces cambios tecnológicos vividos en las últimas décadas. De este modo, observamos que un diccionario de naturaleza digital debería ser diferente a su versión impresa, y que esta convivencia de versiones debe ser explorada y diferenciada, tanto en el método de búsqueda del contenido como en su diseño editorial.

Este estudio tiene como objetivo examinar en profundidad los diccionarios especializados en diseño gráfico y tipografía, tanto en formato impreso como digital. En este empeño, es importante comentar que se parte del proyecto de edición que está llevando a cabo nuestro grupo de investigación, en el que se define el contenido terminológico de un diccionario ideográfico especializado y su diseño interactivo e impreso. Esta publicación está dirigida, tanto a la comunidad de docentes y estudiantes de diseño gráfico, como a como a los profesionales de la red de empresas de la comunicación visual en general.¹

Figura 1. Partes esenciales del proceso de desarrollo de nuestro diccionario donde se remarca el necesario estudio de diseño editorial de los referentes, descrito en este artículo.



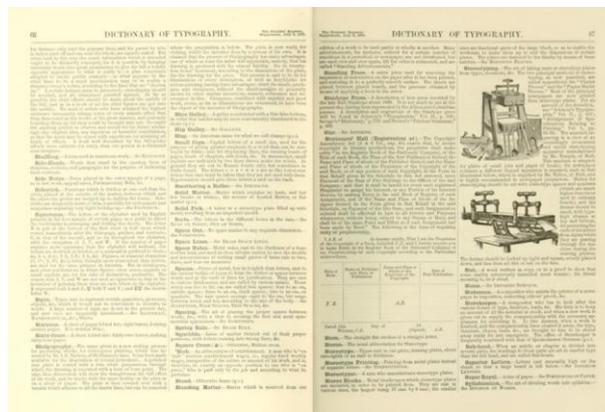
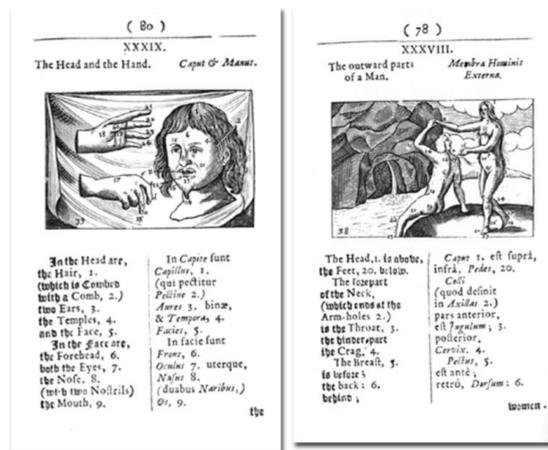
Fuente: elaboración propia

El diseño gráfico y editorial de los diccionarios ha ido cambiando a lo largo de la historia conforme a criterios compositivos y tipográficos, para economizar espacio y facilitar la búsqueda y consulta de los contenidos lingüísticos. Uno de los antiguos diccionarios donde se hace uso de estos criterios es el *Orbis sensualium pictus: hoc est, Omnium principalium in mundo rerum, & in vita actionum, pictura & nomenclatura*. (*El mundo visible en imágenes; esto es, imágenes y nombres de todas las cosas fundamentales en el mundo y las actividades de la vida*), de Iohanes Amos Comenius, fechado en 1659. Presenta una diagramación a dos columnas que marcan los dos idiomas, inglés y latín, con un corondel separador. Se compone con letra redonda para el inglés e itálica para su equivalencia en latín. Llama la atención la utilización de letra gótica en caja alta para el comienzo de algunos términos y los números elzevirianos o desalineados vigentes en la época (Figura 2).

El *Dictionary of Typography*, de John Southward, datado en 1870-1871, muestra una diagramación a dos columnas con un imprescindible corondel como filete divisor vertical, ya que se separa con un mínimo espacio intercolumna. La caja de composición es amplia y densa, con márgenes mínimos para aprovechar el espacio. Este objetivo también se persigue en las ilustraciones que se presentan rodeadas de texto. La línea de folio, sobre un filete horizontal, contiene el número de página, el título y la voz guía. Las entradas están en negrita con sangría a la derecha y el párrafo es justificado (Figura 2).

¹ Véase Álvarez Sandi, L., Quindós, T. y González-Miranda, E. (2022). Propuesta para el desarrollo de un diccionario de diseño gráfico y tipografía. Congreso Internacional Latina de Comunicación Social 2021. <https://bit.ly/3HSp2vw>

Figura 2. Izquierda: páginas de la edición bilingüe en inglés y latín de *Orbis Sensualium Pictus* (1659, pp. 78 y 80). Derecha: *Dictionary of Typography* (1870-1871, pp. 46-47).



Fuentes: <https://bit.ly/3lISScx> y <https://bit.ly/3SirBvQ>

En diccionarios lexicográficos más recientes, por ejemplo en el *Diccionario de uso del español*, de María Moliner, si comparamos las mismas entradas en la edición de 1981 y en la de 2016, nos llama la atención que en el diccionario de 2016 existe una sangría francesa que hace más fácil la búsqueda del vocablo entre las demás. También se utiliza la letra negrita para localizar al momento los posibles usos del término, las versalitas para dirigir al usuario a otras referencias y signos iconográficos en forma de flecha o círculo para codificar contenidos lingüísticos. (Figura 3)

Figura 3. Ejemplo de entradas del *Diccionario de uso del español* de María Moliner (Edición 1981 y 2016).

cortina m. (sing. o pl.) Conjunto de cortinas suntuosas de una habitación o una casa.

cortinal (de *cortina*) m. «Campo cercado inmediato a un pueblo o una casa de campo.» Cortina, cortina, rain.

cortinilla (dim. de *cortina*) f. Cortina pequeña. Particularmente, las que hay tras de los cristales en los autocares, trenes, etc. (V. «VITRILLO».)

cortinón. Cortina pesada.

cortina. Cortinal.

cortear; **cortedad**. V. bajo «CORTE».

cortega. «Ortega (ave gallinácea).»

cortejador; **cortejante**; **cortejar**; **cortejo**;
cortés; **cortesamente**; **cortesano**, **a**; **cortesana**;
cortesano, **a**; **cortesía**; **cortésmente**. V. bajo «CORTE».

I corteza. (Del lat. «*corticea*», fem. de «*corticus*», de *cortex*, «corteza», «cáscara»; v. «CORCHILLO, CORTICAL; DESCORTEZA».) © Copa exterior del tronco y las ramas de los árboles y arbustos. © Copa exterior de los frutos, más dura y gruesa que la llamada piel y menos dura que la llamada cáscara; por ejemplo, la de la naranja, la calabaza o el melón. (V. «MORCILLA».) © «Corteza». Copa endurecida que se forma recubriendo algunas cosas; particularmente, el pan. (V. «CÁSCARA, CORTEZA, CRISTALIZADO, MASA, MASA, CASCABELLA, CINCOCA, CUCURBITO, HADRA, QUESO, QUINAGUINA, ROSA, ROJAL, RUZORO, SAN, SANO, TIRAMISU, TIBO, TIBO.») Alimento, almendra, almendra, LIBRO, LIBRO, LIBRO. Chiguo, «pachumbo» y CASACA, PESCADORA, PESCADORA, PESCADORILLAS, DESCORTEZA, ESCORPIO, MONDIA, PEARL, Mondón, CORTEZA. «ARBE.» ENVOLTERA del FRUTO. «RECURBIS.» «TRONCO.» © «Corteza terrestre.» © (fig.) poco «a.» «Superficie».

cortinaje m. (sing. o pl.) Conjunto de cortinas suntuosas de una habitación o una casa.

cortinal (de *cortina*) m. «Campo cercado inmediato a un pueblo o una casa de campo.» Cortina, cortina, rain.

cortinilla (dim. de *cortina*) f. Cortina pequeña. Particularmente, las que hay tras de los cristales en los autocares, trenes, etc. (V. «VITRILLO».)

cortinón (aum. de *cortina*) m. Cortina pesada.

cortina f. Cortinal.

cortisol (de *cortisonal* y «-ol» m. bioquím.) Principal «hormona segregada por la corteza suprarrenal.

cortisona (del ingl. *cortisone*; abrev. de *corticosteroides*) f. bioquím. Med. Sustancia obtenida de la envoltura de las glándulas suprarrenales, empleada en el tratamiento de enfermedades reumáticas y otras afecciones inflamatorias.

corto, «a» (del lat. *cortus*, *cortado*, (incompleto) 1 adj. De poca longitud. © Aplicado a cosas como películas, discursos, escritos, etc. «breve.» © Aplicado a prendas de vestir, menos largo de lo necesario: «El abrigo del niño se le ha quedado corto.» © Se dice también de lo que no cubre toda la parte del cuerpo que está destinado a cubrir: «Manga corta. Pantalón corto.» © V. *luz corta*. «Preñón, tronqui», «braquicéfalo, braquicéfalo.» «Bajo, breve, chato, chingo, tres cuartos, corto, escaso, «insuficiente, rabanero, rabicorto, truncado.» Cortear, encortar. «Acortar.» Dimensión: «Magnitud.» «Fresquito 2 Menos grande o menos abundante de lo que se necesita o desea: «La ración es corta.» «Escaso.» © adj. y n. m. Aplicado al «café, con menos cantidad de la habitual: «Un café corto. Póngamelo corto de café.» © m. Vaso de «vino o de «cerveza con una cantidad de bebida algo inferior a la de la copa. 3 adj. (Ser) Apocado, encogido. «pusillón, tímido o vergonzoso.» Encortar. © (Ser) Poco hablador o poco expresivo y que, en general, hace menos de lo conveniente cuando se trata de realizar actos de atención o cortesía o de relacionarse en cualquier forma con otras personas. 4 Poco inteligente. «Corto de alcances.» «Tonto. 5 Cine. Apóc. de CORTOMETRAJE.

a la corta o a la larga Significa que la cosa de que se trata ocurrirá más pronto o más tarde. «Futuro.

de corto (fr de, Poner de) Aplicado a los niños muy pequeños, ya con vestidos que no les cubren los pies. «De pañales.» © Aplicado a juveniles, todavía no «de largo».

ni corto ni perezoso inf. Se usa para indicar que alguien obra con decisión o descansa en determinada circunstancia: «Como se había equivocado, ni corto ni perezoso dio marcha atrás hasta

Fuente: María Moliner (1981, 2016).

En las publicaciones digitales, la búsqueda se realiza directamente introduciendo en el buscador la palabra o el lema, como puede comprobarse en el diccionario en línea de la Real Academia Española (RAE) y en su aplicación en *smartphones* (<https://dle.rae.es/escriba?m=form>).

Por último, para comprender el alcance de este estudio, es necesario hacer referencia a dos publicaciones que no son diccionarios pero que son ejemplos relevantes para el nuevo proyecto que proponemos. Una de ellas es la publicación *El pequeño sabelotodo, sentido común para diseñadores* (Klanten, *et al.*, 2008). Del sentido lúdico del título de la obra, muy acertado para su público objetivo, se desprende que esta pequeña publicación ofrece un contenido general amplio en forma de manual. Contiene un índice organizado por materias, referencias cruzadas e imágenes determinantes para la comprensión de los conceptos. En la línea de folio, además del número de página se muestra la materia general que estamos consultando. El uso de la negrita también afianza el carácter didáctico de la publicación (Figura 4).

La última publicación de referencia capital para nuestro trabajo es digital. Se trata de la app *Typography Insight*®, donde se hace uso de la interactividad para obtener una experiencia de aprendizaje única sobre los principales conceptos de tipografía. El usuario puede aprender la materia mediante “demostraciones gráficas” bien elaboradas, ampliar un signo tipográfico para examinar su forma, comparar tipografías mediante el recurso de la transparencia o consultar la anatomía de la letra o las tipografías históricas (Figura 4).

Figura 4. Izquierda: doble página de *El Pequeño sabelotodo*, donde se aprecia la importancia de las imágenes colocadas al margen, la línea de folio y las referencias cruzadas. Derecha: pantalla de la aplicación *Typography Insight*®.



Fuentes: Klanten, *et al.*, (2008, pp. 78-79) y <https://bit.ly/30IhOMP>

Según esta brevísima introducción a los antecedentes, observamos que los diccionarios han evolucionado en los usos de la tipografía y de la tecnología, para optimizar la búsqueda inmediata de la palabra/lema y para jerarquizar y discriminar los diferentes tipos de contenido lingüístico. Pero, ¿qué puede aprenderse del análisis de los referentes contemporáneos en nuestra materia?, ¿cómo se puede optimizar un sistema gráfico eficaz, para organizar y jerarquizar los contenidos textuales y de ilustración lexicográfica, de un diccionario de diseño gráfico y tipografía? ¿cómo está cambiando el uso y la interfaz gráfica de estos diccionarios, desde su formato impreso a los variados productos digitales?

2. Objetivos

Por consiguiente, este estudio tiene como objetivo, analizar las variables formales que condicionan la calidad editorial, la legibilidad y la accesibilidad del contenido lingüístico de un diccionario especializado en diseño gráfico, en sus versiones impresa y digital. Por una parte, nos hemos centrado en el estudio, desde el punto de vista de diseño editorial, de 20 diccionarios impresos y digitales en las áreas de conocimiento de diseño gráfico y tipografía, para proponer una posible tipología de diccionarios que clarifique el estado de la cuestión, así como para plantear el enfoque del nuestro con acierto.

Por otra parte, de este análisis cualitativo hemos extraído las constantes visuales de uso predominante, así como las particularidades gráficas de estas publicaciones, para obtener las directrices a tener en cuenta en el diseño editorial de estos diccionarios, tanto para el medio impreso como para el digital (Figura 5).

Figura 5. Publicaciones de nuestro estudio formado por 15 diccionarios impresos y 5 digitales, y esquema de los objetivos conducentes a los resultados de este trabajo.



Fuente: Elaboración propia a partir de las portadas y fotografías de pantalla de las publicaciones.

3. Metodología

En primer lugar, se ha realizado una recopilación sistematizada de documentación que conduce a un inventario de publicaciones impresas y digitales, en inglés y en español, según el perfil de publicación referida anteriormente. De este inventario, se han elegido 20 publicaciones como material directo a analizar, que abarca un periodo entre los años 1979 a 2022, y según criterios marcados sobre todo por su valor ejemplarizante, calidad gráfica y autor de relevancia en el área de estudio (Figura 5). (Ver citas bibliográficas de los diccionarios en la Tabla 01).

Los criterios específicos para su elección han sido por una parte, la adecuación a la materia y al usuario al que va dirigido el proyecto; es decir, ediciones que contienen indudable valor didáctico e instructivo para la transmisión de conocimiento y el estudio de la tipografía y el diseño gráfico. Por otra parte, se ha valorado la calidad de los contenidos de la especialidad y la relevancia de su autor. Así mismo, otro criterio ha sido la calidad de las demostraciones gráficas o ilustraciones de la publicación. También hemos estudiado dos publicaciones que no incluyen la palabra diccionario, lexicón o glosario en su título, pero cuya búsqueda está organizada por orden alfabético. Por último, hemos tenido en cuenta la disponibilidad de las fuentes primarias como material de análisis directo para la medición de los parámetros convenidos en la ficha de análisis.²

Los diccionarios se han examinado y valorado confeccionando una ficha común o guía de parámetros morfosintácticos, con las variables macro y microtipográficas que actúan en este fenómeno (Hochuli y Kinross 2005 p. 32). Sobre todo, indicadores gráficos referidos a la retícula tipográfica y a la interfaz de usuario, así como a los signos tipográficos que conforman la comunicación organizada, jerarquizada y legible de su contenido lingüístico. Esta valoración está fundamentada en las metodologías de análisis de contenido, según las cuales, se determina un número de unidades a estudiar, registrando y archivando los parámetros de cada unidad analizada para, por último, realizar las inferencias o extracción de conclusiones reproducibles y válidas según los objetivos marcados (Krippendorff 1990, p. 76, Rose 2012, p. 56). Para este último autor, el método de análisis de material visual se basa en “el escrutinio de la frecuencia de ciertos elementos visuales en una muestra de imágenes claramente definida, y en el análisis de dichas frecuencias”.³

Como en este trabajo se examinan fundamentalmente parámetros tipográficos, el análisis de las tipografías se ha basado en la clasificación del tipógrafo Maximilien Vox propuesta en 1954, según la evolución histórica de las familias tipográficas, que fue extendida por la Association Typographique Internationale (AtypI). (Pohlen 2011 pp. 56-71). Estas clasificaciones ayudan al diseñador a seleccionar una tipografía según ciertos rasgos formales determinantes de cada grupo. En cuanto a las variables cuerpo/interlineado tipográfico, la medición se ha llevado a cabo con una lupa Waltex Magnifier 8X ©, que incluye un tipómetro en su lente, así como mediante la impresión

² Hemos tenido acceso directo a estos libros a través de la biblioteca de nuestra universidad (UPV/EHU). De este modo se han podido registrar parámetros como el cuerpo/interlineado de la letra, la dimensión de la publicación u otros datos de observación cualitativa definidos en una ficha común.

³ Cita completa: “The method of content analysis is based on counting the frequency of certain visual elements in a clearly defined sample of images, and then analysing those frequencies” (Rose 2012 p. 56).

de pruebas de tamaño de las letras en los casos necesarios.⁴

Para deducir la retícula tipográfica y valorarla, hemos realizado esquemas de las estructuras de los libros analizados, eligiendo dos páginas dobles significativas de cada diccionario, así como fotografías de pantallas de los digitales. En esta cuestión, son determinantes los fundamentos teóricos de Josef Müller-Brockmann (2018) para la retícula impresa y los de Ellen Lupton (2014 pp. 52-55) para retículas en pantalla.

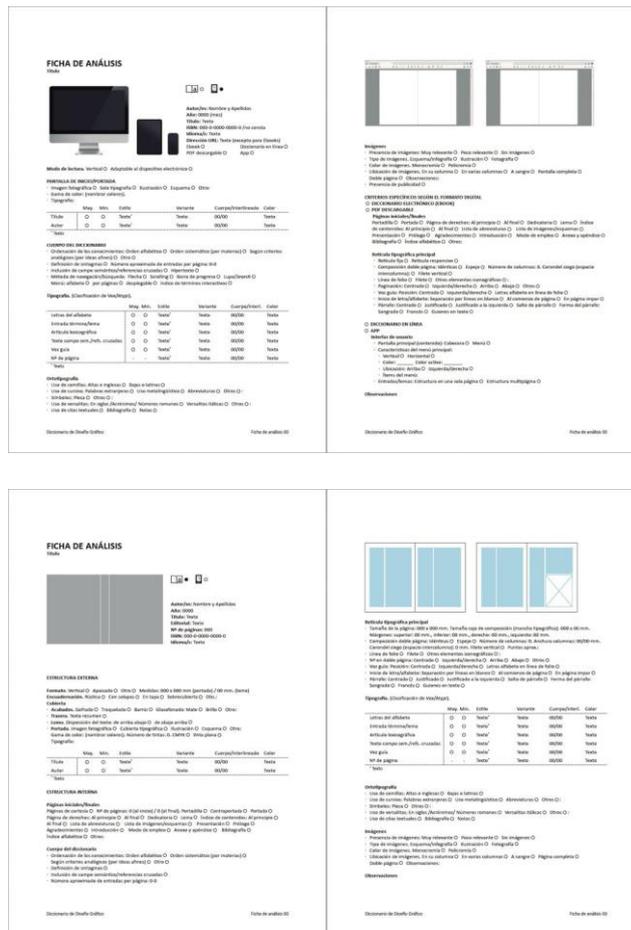
Un autor excelente e imprescindible para la confección de la ficha común y por tanto para el análisis concreto de la forma gráfica de los diccionarios impresos, ha sido José Martínez de Sousa (2003), bibliólogo referente en esta materia. También han sido importantes los estudios de diseño editorial y ortotipografía de Jorge de Buen (2008).

Por tanto, hemos confeccionado una ficha básica de análisis cualitativo, con dos versiones para las publicaciones impresas o las digitales. La impresa se ha estructurado en tres partes. La primera registra los datos de la identidad del diccionario con la imagen de su cubierta. La segunda parte comprende la estructura externa con el formato, el tipo de encuadernación y los aspectos tipográficos de la misma. La tercera, que es la parte más importante de nuestro estudio, abarca la estructura interna. Se ha subdividido en páginas iniciales/finales, cuerpo del diccionario, retícula tipográfica (con escaneado de páginas representativas), parámetros de tipografía (letras del alfabeto, entrada del término/lema, artículo lexicográfico, campo semántico/referencias cruzadas, voz guía y nº de página), ortotipografía, factores que afectan a las imágenes que acompañan a las entradas y, por último, las observaciones. (Figura 6).

En cuanto a la variante de ficha para el medio digital, un primer apartado también concreta los datos de referencia del diccionario junto con la fotografía de la pantalla principal en tres dispositivos y la demarcación del tipo de diccionario: PDF, libro electrónico (*eBook*), diccionario en línea o app. Una segunda parte contiene criterios comunes a estos tipos de diccionarios, como el método de búsqueda/navegación, los factores de significación tipográfica, la ortotipografía o las imágenes que contienen. En otros dos apartados se despliegan los criterios específicos según el tipo de diccionario registrado, como la pantalla/página de inicio, la retícula adaptable y/o personalizable, los menús u otros factores del diseño editorial de interfaz de usuario (Figura 6). De este modo, se han valorado las 20 piezas gráficas con los criterios comunes propuestos (Figura 7).

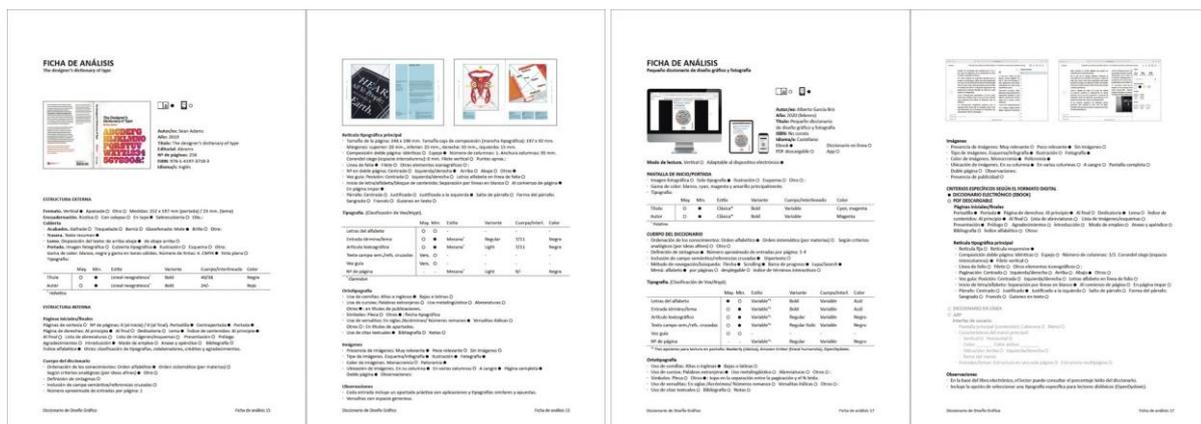
⁴ Tenemos que anotar que la medición de estos parámetros siempre es aproximada, debido a la dificultad que conlleva valorar con precisión tamaños tan pequeños y a otras circunstancias intrínsecas al diseño de tipos. Otro método para medir los puntos del cuerpo de letra puede ser la tabla de equivalencia de medidas entre puntos Didot y milímetros citada en el Manual de diseño editorial, de Jorge de Buen (2008, p. 57).

Figura 6. Ficha básica de análisis de los diccionarios sin rellenar, en su variante para medio impreso (izquierda) y digital (derecha).



Fuente: elaboración propia

Figura 7. Imágenes de muestra de dos fichas del análisis, completadas con los datos registrados según criterios comunes. (Medio impreso a la izquierda y medio digital a la derecha).



Fuente: elaboración propia

Las fichas se han numerado del uno al veinte; sus citas bibliográficas con las tipografías usadas y los tipógrafos, se registran en la Tabla 01.

Tabla 01. Citas bibliográficas de las publicaciones analizadas, con las tipografías empleadas y los diseñadores de los tipos referenciados de la siguiente manera: Nombre de la tipografía (Tipógrafo, año de su publicación).

Nº ficha	Año	Cita bibliográfica	Tipografía con serifa Autor (año)	Tipografía sin serifa Autor (año)
Diccionarios impresos				
01	1979	Stevenson, G. A., & Stevenson, G. A. (1979). <i>Graphic arts encyclopedia</i> . McGraw-Hill.	Memphis (Rudolph Wolf, 1929)	Helvetica (Max Miedinger, 1957)
02	1990	Dreyfus, J., Richaudeau F. (1990). <i>Diccionario de la edición y de las artes gráficas</i> (Ser. Biblioteca del libro). Fundación Germán Sánchez Ruipérez.	Times (Stanley Morison, 1932)	Univers (Adrian Frutiger, 1957)
03	1992	Livingston, A., Livingston, I. (1992). <i>The Thames and Hudson dictionary of graphic design and designers</i> . Thames and Hudson.	Bodoni Poster (Chauncey H. Griffith, 1929) + Garamond (Claude Garamond, 1530)	
04	1997	Romano, F. J. (1997). <i>Delmar's dictionary of digital printing & publishing</i> . Delmar.	Garamond (Claude Garamond, 1530) + Bodoni (Giambattista Bodoni, 1767) + Palatino (Hermann Zapf, 1948)	Lineal neogrotesca no identificada
05	1998	Friedl, F., Stein, B., Ott, N. (1998). <i>Typography: when, who, how</i> . Könemann.	Rotis (Otl Aicher, 1989)	Rotis (Otl Aicher, 1989) + Futura (Paul Renner, 1928) + Gill Sans (Eric Gill, 1928-1930)
06	2000	Campbell, A. (2000). <i>The designer's lexicon: the illustrated dictionary of design, printing, and computer terms</i> . Chronicle Books.		Gill Sans (Eric Gill, 1928-1930)
07	2001	Martínez de Sousa J. (2001). <i>Diccionario de edición, tipografía y artes gráficas</i> . Trea.	Berkeley Old Style (Frederic Goudy, 1938) + Garamond (Claude Garamond, 1530)	Meta (Erik Spiekermann, 1991-2010) + ITC Stone Sans (Sumner Stone, 1987)
08	2004	Proenza, R. (2004). <i>Diccionario de publicidad y diseño gráfico</i> . 3R Editores.	Sunset Serial (SoftMaker, 2010)	Futura (Paul Renner, 1928) + Helvetica (Max Miedinger, 1957)
09	2006	Ambrose, G., Harris, P. (2006). <i>Diccionario visual de diseño gráfico</i> . Index Books.	Bookman (Alexander Phemister, 1850)	
10	2008	Erlhoff, M., Marshall, T. (2008). <i>Design dictionary: perspectives on design terminology</i> . Birkhäuser.	Arnhem (Fred Smeijers, 2002)	Akkurat (Laurenz Brunner, 2004)
11	2010	Ambrose, G., Harris, P. (2010). <i>Diccionario visual de preimpresión y producción</i> . IndexBook.	Bookman (Alexander Phemister, 1850)	Foundry Sans (David Quay, 1990)
12	2010	Ambrose, G., Harris, P. (2010). <i>Diccionario visual de tipografía</i> . Index Book.	Bookman (Alexander Phemister, 1850) y Baskerville (John Baskerville, 1752)	
13	2010	Riggs, T., Grieshaber, J. (2010). <i>Tipos: tipografías clásicas para el diseño gráfico contemporáneo</i> . Parramón.	Sabon (Jan Tschichold, 1967)	Avenir (Adrian Frutiger, 1988)
14	2017	Buen Unna, J. de (2017). <i>Diccionario de caracteres tipográficos</i> . Ediciones Trea.	Minion (Robert Slimbach, 1990)	Meta (Erik Spiekermann, 1991-2010)
15	2019	Adams, S. (2019). <i>The designer's dictionary of type</i> . Abrams.	Clarendon (Robert Besley, 1845)	Helvetica (Max Miedinger, 1957)
Diccionarios digitales				
16	2011	Gil, E. (Agosto 2011) <i>Pequeño diccionario del diseñador. Diccionario de términos, biografías y usos del Diseño Gráfico</i> . Reimers Design. https://bit.ly/3b2A0lM	Georgia (Matthew Carter, 1993) + Times (Stanley Morison, 1932)	Verdana (Matthew Carter, 1996)

17	2020	García Briz, A. (2020) <i>Pequeño diccionario de diseño gráfico y fotografía. (eBook)</i> . AGB Design.	Bookerly (Dalton Maag, 2015) <i>*Open Dislexic</i>	Amazon Ember (Dalton Maag, 2015)
18	2021	Ovsyannykov, I. (Marzo 2021). <i>Design Dictionary: 36 Terms You Should Know and Understand + Cheatsheet</i> . En Blog brush up. https://bit.ly/3zqluhS	Lyon Display (Kai Bernau, 2010)	Averta (Kostas Bartsokas, 2015)
19	2022	Blakley, C. (2022). <i>Comprehensive Graphic Design Glossary</i> . Pinckney Hugo Group. https://bit.ly/3x1h84m		Helvetica (Max Miedinger, 1957)
20	2022	Sánchez, G. (Mayo 2022). <i>Glosario gráfico. Un diccionario de artes gráficas, diseño y materias afines</i> . Diccionario en línea. http://www.glosariografico.com/	Tinos (Steve Matteson, actualizada en 2013) + Bevan (Vernon Adams a partir de Heinrich Jost, 1930s)	Barlow (Jeremy Tribby, actualizada en 2018)

Fuente: elaboración propia

4. Resultados: constantes visuales y tipología

Los resultados del análisis nos han permitido desarrollar dos apartados que se desprenden de los objetivos planteados. El primer apartado se refiere a las constantes visuales y otros aspectos morfosintácticos que se han extraído del estudio de estas fuentes. El segundo se extiende en una propuesta preliminar de tipología de diccionarios especializados en la materia que nos ocupa.

4.1. Constantes visuales de diseño editorial para un diccionario de diseño gráfico y tipografía.

En este subapartado se infieren las constantes visuales de uso predominante, así como otras consideraciones gráficas para el diseño y el rendimiento didáctico del soporte impreso e interactivo, de los diccionarios de tipografía y diseño gráfico.

DICCIONARIOS IMPRESOS

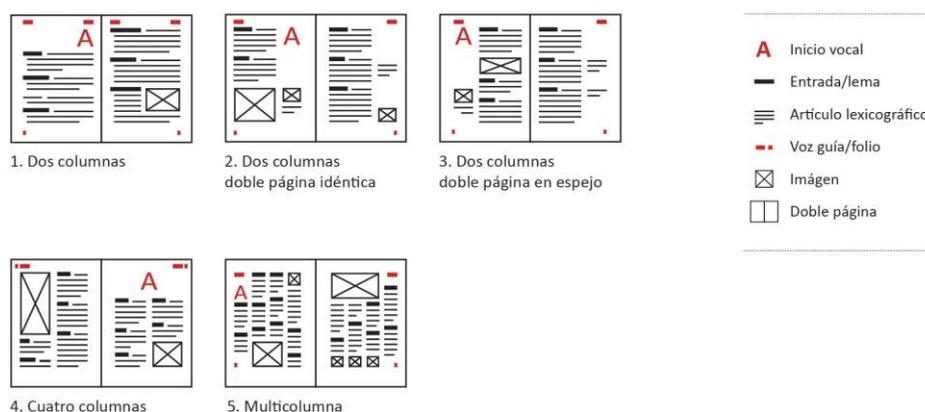
Cubierta. En la estructura externa de los diccionarios impresos, predomina el formato vertical con encuadernación rústica (ocho de quince) y en tapa (siete de quince). En dos de ellos se sobrepone una sobrecubierta. Doce contienen el resumen en la trasera salvo tres en los que se puede leer en la propia portada. En ocho de ellos, el lomo dispone el texto de arriba abajo, coincidiendo con los editados en idioma inglés. El resto lo disponen de abajo arriba según el uso español tradicional (de Buen 2008, p. 638). Abundan las portadas con predominancia de signos tipográficos, aunque con algún elemento iconográfico de carácter ilustrativo. La mayoría están impresas en CMYK (trece de quince) salvo dos que se han impreso en tintas planas. No profundizaremos en la cubierta de estos diccionarios, pero existe variedad tipográfica. En varias ocasiones queda patente la necesidad de adaptarse a la identidad visual de la editorial que los publica y/o de sus colecciones. También hemos observado un uso recurrente de tipografías en sus variantes de más peso (*black*) u opciones *display* a las que se han aplicado diferentes recursos gráficos para generar interés visual. Podemos identificar Helvetica en su peso *black*, Futura *Extra Bold* o la tipografía Bodoni Poster Compressed.

Páginas iniciales/finales. La inclusión de páginas iniciales y finales varía en gran medida según la extensión y rigor académico de la publicación. Todos presentan la página de derechos al principio. Los diccionarios con carácter más detallado y preciso contienen bibliografía (ocho de quince), modo de empleo (ocho de quince) o índice alfabético (once de quince). Solo dos presentan lista de abreviaturas y lista de imágenes.

Cuerpo del diccionario. La ordenación de los conocimientos es en todos por orden alfabético, aunque uno se complementa con un orden sistemático o por materias, y tres a su vez por criterios analógicos o ideas afines. Diez de quince incluyen el campo semántico de la entrada y/o referencias cruzadas que complementan el aprendizaje del término consultado. El número aproximado de entradas por página es de cuatro a diez según la media realizada.

Retícula tipográfica. Los tamaños de la página impresa varían de 160 x 120 a 299 x 240 mm. La composición es en doble página idéntica en diez casos y en espejo en cinco casos, por lo general, con una columna ancha para el bloque de texto principal (artículos lexicográficos) y una columna más estrecha para notas al margen, imágenes, pies de figuras u otros contenidos de menor relevancia. Dos de ellos utilizan doble columna por página en la disposición del texto. La mayoría contiene un corondel de 5 mm aproximadamente. Hemos sintetizado sus retículas tipográficas en cinco casos según podemos observar en la figura 8.

Figura 8. Síntesis de las retículas tipográficas de las fuentes analizada.



Fuente: elaboración propia ©Laura Álvarez Sandi, Tania Quindós y Elena González-Miranda. 2022

De los quince diccionarios, nueve presentan párrafo justificado; los otros seis, justificado a la izquierda. Trece de quince contienen guiones en su texto corrido. La mayoría no tienen sangría salvo tres compuestos con sangrado francés. Ocho incluyen salto de párrafo en los contenidos. Nueve tienen línea de folio, tres con filete de separación; otros contienen línea de puntos, masa de color o corchetes abrazando el folio. En seis casos, el número de la doble página se ha colocado en página izquierda/derecha y abajo. En siete casos en la parte superior de la página, también a la izquierda y a la derecha, coincidiendo con la línea de folio. Once de los quince ejemplares presentan voz guía en el folio, diez de ellos a la izquierda y a la derecha de la doble página. En cuanto a la letra del alfabeto, tres la colocan en la línea de folio para guiar al usuario en su consulta. El inicio de una nueva letra se expresa en trece de quince mediante un nuevo comienzo de página, en siete de ellos la inicial comienza en página impar.

Tipografía. En general, uno de los parámetros tipográficos que se repite en el interior de casi todos los diccionarios impresos es la combinación de una tipografía sin serifa humanista o neogrotesca para la entrada, término o lema, con una serifa de corte clásico y alta legibilidad (Minion o Garamond), para los textos más largos como los artículos lexicográficos (diez de quince). No obstante, también hemos identificado dos mecanas (Clarendon y Memphis) o el uso de una única familia en toda la publicación, como la fuente Gill Sans, lineal humanista, en sus versiones regular, *light*, *bold* e incluso condensada para economizar espacio en el diccionario. En otro ejemplar, encontramos la tipografía Rotis, una familia de corte humanista, que posee una versión *serif* y otra *sans*. Este último caso es un ejemplo de coordinación y coherencia, ya que el uso de una única fuente, que comparte proporciones y que genera un color tipográfico similar, genera armonía en la composición de los contenidos. Contar con una versión *sans* y otra *serif*, permite crear un modelo más flexible y versátil, que aúna lo clásico, la elegancia y la legibilidad de la *serif*, con detalles contemporáneos que resaltan en el texto con la versión *sans*. Así mismo, las diferentes variantes de peso que posee Rotis, permite jerarquizar la información y localizar los elementos más importantes de un solo golpe de vista. (Ver citas bibliográficas de las fuentes, con sus correspondientes tipografías y tipógrafos en la Tabla 01).

El **cuerpo de los textos** parece ir reduciéndose conforme nos acercamos a la actualidad. Encontramos cuerpos tan pequeños como ocho o incluso uno de seis puntos en diccionarios contemporáneos.

Para las **letras del alfabeto**, la mayoría (trece de quince), hacen uso de la misma tipografía lineal o *serif* que se emplea en toda la publicación, pero en una variante de más peso (*bold*). Sin embargo, encontramos dos ejemplos que emplean una tipografía diferente a la del texto general.

En la **entrada, término o lema**, la opción predominante es el empleo de una de las tipografías principales (*sans* o *serif*), pero en su peso *bold* o *semibold* (en diez de los quince casos).

En el caso del **artículo lexicográfico**, predominan las tipografías con serifa y alta legibilidad. En seis de los quince analizados, encontramos galardas, como Garamond, Sabon (diseñada por Tschichold a partir de la clásica romana de Garamond en los años 1960), Minion o Palatino. Así mismo, algunos diccionarios emplean modelos de transición (Bookman, Times o Baskerville) o humanistas (Rotis). Como singularidad, encontramos dos casos en los que los textos más largos han sido compuestos en tipografías mecanas (Tabla 01).

Para la expresión de la **rama de conocimiento** de la que procede el vocablo, podemos observar dos variantes. Por un lado, se hace uso de la misma tipografía lineal empleada en otros elementos como en la voz guía, la entrada o el número de página. Por otro lado, es importante resaltar el uso recurrente de versalitas de calidad tipográfica para la rápida identificación de estos conceptos, siempre en la tipografía con serifa empleada para el artículo lexicográfico.

Ortotipografía. Se usan comillas altas o inglesas en once de quince diccionarios. Cuatro de ellos usan comillas

bajas o latinas coincidiendo con la edición original en castellano. La cursiva se utiliza sobre todo en palabras extranjeras, títulos de obras, pies de figura, texto del campo semántico y referencias cruzadas. Las versalitas son un recurso especial importante para remarcar ya que se utilizan para números romanos, en siglas y acrónimos, en la voz guía, en el título de apartado o encabezado de páginas, y también en el texto del campo semántico y en las referencias cruzadas. En cinco se hace uso de citas textuales para remarcar la autoría de las definiciones. Los signos iconográficos utilizados (o miscelánea esencial que convive con el lenguaje textual) son los siguientes: filete tipográfico, flecha tipográfica en varios estilos, manecilla, pleca, topo, rombo y cuadrado. Parece imprescindible el uso de la flecha tipográfica para señalar las referencias cruzadas, otras palabras clave o materias consultables para saber más sobre la entrada/lema (Figura 9).

Figura 9. Miscelánea u otros signos iconográficos insertados en el texto de los artículos lexicográficos.



Fuente: elaboración propia

Imágenes. La presencia de imágenes es alta y relevante en once diccionarios. En tres es poco relevante y uno prescinde de ellas, por tratarse de contenido específico que no necesariamente necesita de la imagen para ser comprendido. La mayoría incluye imágenes en la columna de su propio texto, aunque también ocupan dos columnas o la página completa. El color es monocromo en ocho de ellos y policromo en siete, aunque alguno combina ambos tipos en la publicación.

DICCIONARIOS DIGITALES

En cuanto a los diccionarios de diseño gráfico y/o tipografía implementados en el medio digital, existen pocas aportaciones con rigor académico y que aprovechen el medio interactivo con todas las posibilidades didácticas que permite el formato. En varios de ellos, su consulta depende de la plataforma de visualización donde esté introducido el documento y del dispositivo electrónico. Hemos analizado cinco que incluyen un PDF, un *eBook* y tres diccionarios en línea. La autoría de éstos es de diseñadores particulares, de empresas de *branding* o plataformas de venta de productos para diseñadores gráficos. Un dato significativo es que cuatro añaden publicidad, lo que dificulta enormemente la agilidad y la accesibilidad a la búsqueda y su consulta.

Cuerpo del diccionario. En cuanto al método de navegación, dos de ellos tienen flechas para pasar las páginas, en la versión PDF y en el *eBook*. Cuatro usan el *scrolling* vertical para localizar el término buscado en la pantalla digital. Uno de ellos, al estar en la plataforma Issuu contiene barra de progreso para situar al usuario en el total del contenido. También permite buscar los lemas y localizar términos o frases para una lectura selectiva. Estos contenidos buscados destacan en algún punto de la barra de progreso mediante color amarillo. La búsqueda de lemas se realiza en cuatro de cinco mediante el icono lupa o la palabra *search*. En dos de ellos se configura un menú con el alfabeto, dos añaden páginas en la parte inferior de la página digital y uno contiene un menú desplegable con categorías que pueden corresponderse con el campo semántico o materias de los impresos.

Tipografía. Un aspecto relevante de la tipografía utilizada es el texto de los artículos lexicográficos. Como es lógico, dos utilizan tipografías diseñadas expresamente para pantalla como Georgia (1993) y Verdana (1996) en uno y las actuales Bookerly y Amazon Ember (2015) en otro; las otras tres publicaciones emplean fuentes optimizadas para pantalla: Tinos, Bevan, Averta y Helvetica en su versión web. En tres de los cinco casos se emplean tipografías diseñadas en el S. XXI. En el caso del *eBook* analizado se ofrecen tres opciones al usuario en función de sus costumbres (*serif* o *sans*) o necesidades especiales, ya que incluye una versión para disléxicos. Las entradas o lemas, en uno se componen en *bold italic*, en otro en regular, pero en tamaño visiblemente grande, otro en regular y dos en bold. En las referencias cruzadas se usa regular italic; en uno son hipervínculos (Ver Tabla 01)

Ortotipografía. Los cinco hacen uso de comillas altas o inglesas. En dos se usa la variante cursiva para palabras extranjeras; en dos para palabras del campo semántico y en títulos de obras. En uno para entradas/lemas; en uno se hace uso metalingüístico. En cuanto a los signos iconográficos se utiliza el cuadrado para otras acepciones, una línea larga horizontal a derecha e izquierda de la inicial y el topo en dos casos para separar la paginación del porcentaje leído junto a la barra de progreso de la interfaz.

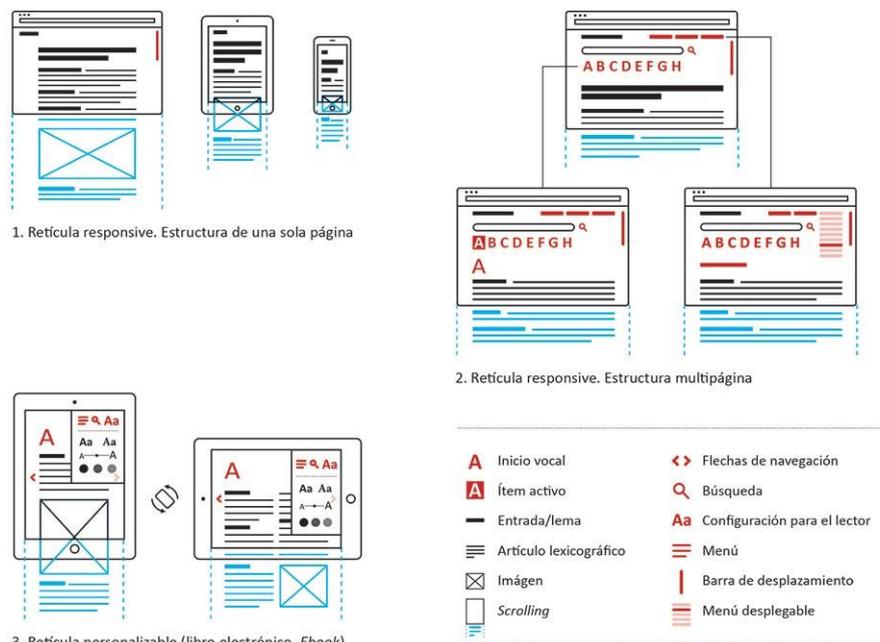
Imágenes. Su presencia es muy relevante en tres y poco relevante en uno. El quinto no presenta imágenes. Existe policromía en los cinco. En los cuatro, las imágenes se colocan en su columna.

Retícula. En cuanto a los aspectos específicos de los diccionarios en formato *eBook* o PDF, el PDF es el único que contiene bibliografía. El *eBook* contiene las páginas iniciales que generalmente tienen los libros impresos. El PDF descargable tiene retícula fija y el *eBook* dispone de un menú personalizable que se adapta al dispositivo; también permite aumentar el tamaño de letra o cambiarlo por otro, así como los colores de la interfaz para optimizar la accesibilidad de los posibles usuarios con necesidades especiales. Los tres diccionarios en línea también hacen

uso de la retícula *responsive* o flexible para adaptarse a la pantalla del dispositivo. En cuanto al tipo de párrafo, cuatro lo presentan justificado a la izquierda y uno justificado, lo que puede dificultar la legibilidad dependiendo del dispositivo usado (*eBook*). En cuanto a las letras del alfabeto, tres contienen separación por salto de párrafo. En dos no existe inicio de letra.

Los tres diccionarios que pueden consultarse en línea contienen una retícula flexible que se adapta a los diferentes dispositivos. El menú del alfabeto se despliega en horizontal en la parte superior, en dos de cinco. Sus ítems se corresponden con su color corporativo y un color más luminoso o en negativo en su forma activa. Las entradas se despliegan con una arquitectura de una sola página con *scrolling*. Dos contienen estructura multipágina, con una o varias páginas para cada letra (Figura 10). Uno de ellos contiene hipervínculos con tutoriales u otros enlaces y se pueden seleccionar los términos por categorías que pueden corresponderse con los campos semánticos o materias de nuestro estudio. En otro de ellos, estas materias también podrían corresponderse con el mapa del sitio del mismo. Uno de ellos contiene algunas equivalencias en otros idiomas.

Figura 10. Síntesis de arquitectura y retículas flexibles de los diccionarios digitales analizados.



Fuente: elaboración propia ©Laura Álvarez Sandi, Tania Quindós y Elena González-Miranda. 2022

Además de estos resultados, hemos obtenido observaciones cualitativas muy valiosas para marcar nuestras directrices que completan el estudio, anotadas en cada ficha para su consulta durante todo el proceso de diseño de la nueva publicación.

4.2. Tipología de diccionarios de diseño gráfico y tipografía.

Una de las tareas de nuestra investigación es caracterizar el tipo de diccionario de nuestro proyecto, a partir de los diccionarios escogidos con un perfil conceptual y gráfico similar. Nuestra muestra recoge diccionarios impresos que se incluyen en la categoría de diccionario “especializado, monográfico o de especialidad” según la clasificación de Martínez de Sousa (2009 p. 80). La mayoría de los diccionarios estudiados son diccionarios semasiológicos o de palabras, de tipo descriptivo que “registra una selección representativa del léxico usado realmente, sin criterio purista o restrictivo”. También hemos estudiado dos diccionarios onomasiológicos, también llamados ideológicos, organizados por conceptos o materias, con un lenguaje agrupado por campos semánticos (Martínez de Sousa, 2009, p. 48-73).

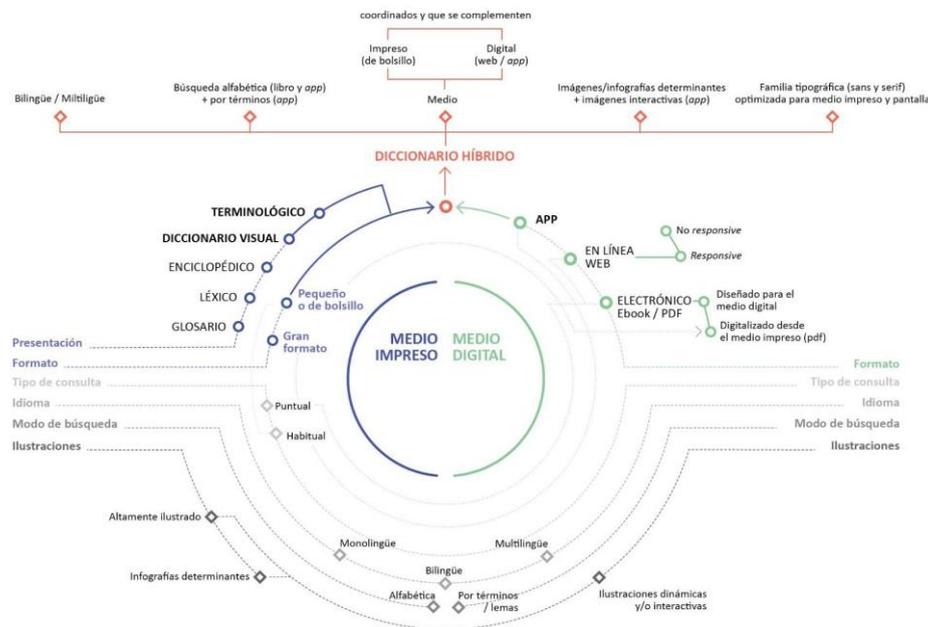
La mayoría contienen algún tipo de imagen para aclarar, añadir o completar la información de la entrada lingüística que lo necesite y que en muchos casos es determinante para su comprensión. Para este autor, el diccionario que presenta imágenes es llamado diccionario ilustrado que es el que “aclara la definición mediante la adición de dibujos o fotografías”. En su clasificación, también propone el “Diccionario por la imagen, pictórico o visual, que es un diccionario ideográfico que registra sistemáticamente una serie de figuras de una materia determinada con los nombres de cada una de sus partes” (2009, p. 79-80).

En cuanto a la tipología concreta de los diccionarios especializados, el mismo autor propone una clasificación de los mismos, de la que partimos para nuestra propuesta (Martínez de Sousa 2004 pp. 175-183). Está basada en cuatro criterios. En el primero los clasifica por su presentación (diccionario terminológico, enciclopédico y visual; enciclopedia temática, alfabética, vocabulario y glosario. En el segundo por la ordenación de sus entradas:

alfabética, sistemática y analógica. Otros criterios son por su extensión, por su autor y su edición (individual, colectivo, institucional), por el número de lenguas (monolingüe, bilingüe, plurilingüe) y por el tipo de soporte (en papel o en soporte informático).⁵

Según estas referencias y, tras analizar y valorar los tipos de diccionarios de diseño gráfico y tipografía de nuestro estudio, proponemos la siguiente tipología preliminar (Figura 11):

Figura 11. Diagrama de la tipología de los diccionarios de diseño gráfico y tipografía, propuesta a partir de las publicaciones analizadas.



Fuente: elaboración propia. Laura Álvarez Sandi, Tania Quindós y Elena González-Miranda (2022)

Como se muestra en este diagrama, dividimos los tipos de diccionarios de diseño gráfico y tipografía en base al soporte utilizado, según sea medio impreso o digital, aunque los dos tipos confluyen en el concepto de diccionario híbrido que se desea desarrollar. En soporte impreso, encontramos diccionarios que podrían denominarse “de bolsillo”. Estos pueden ser de pequeño formato a modo de manual, de fácil transporte, manejables, y de consulta continua durante la práctica o el estudio de la profesión. Su retícula tipográfica está pensada para textos cortos y sintéticos. Está profusamente ilustrado con imágenes determinantes para la comprensión de sus entradas léxicas. Sin embargo, los diccionarios de gran formato son menos manejables y pueden consultarse de manera puntual en bibliotecas, o continua en centros de trabajo. Su retícula tipográfica es menos flexible al igual que los diccionarios tradicionales. El modo de organización y consulta de estas publicaciones es siempre por orden alfabético y mediante la línea de folio contenedor de la voz guía y/o la inicial en la parte superior. Estos diccionarios también pueden contener equivalencias en otros idiomas o ser bilingües o plurilingües.

En soporte digital se publican diccionarios electrónicos en PDF, que es un formato de documento digital portátil, reconocido por todos, que cumple con la normativa ISO de intercambio de documentos electrónicos. Estos suelen ser copias de su versión en papel o que no se han impreso por cualquier circunstancia. Pueden ser visualizados a través de programas o plataformas que añaden funciones como hipervínculos, búsqueda rápida o ampliación de la página. También hallamos publicaciones en formato *eBook*, formato de lectura que añade funciones muy útiles de personalización de la interfaz para su adaptación a diversos tipos de usuario. Por otra parte, los diccionarios en línea se despliegan en la web con la intención de ser actualizados y consultados de manera continua. Se desarrollan por lo general con estructuras de navegación *responsive* o que se adaptan a los diferentes dispositivos utilizados para su consulta. Por último, una aplicación (app) es un programa para teléfonos inteligentes y tabletas, elaborado para cubrir determinadas funciones, y por lo general para desplegar contenidos muy concretos y específicos. Según el tipo pueden capacitar para una determinada actividad o formación. Si se aprovecha la interactividad que permite el medio pueden contener una alta idoneidad para el aprendizaje de contenidos relacionados con las profesiones que proyectan, como el diseño o la arquitectura. Esto

⁵ Si se desea consultar una extensa clasificación de los diccionarios según criterios léxicos, paradigmáticos, terminológicos, enciclopédicos, históricos o de idiomas entre otros, tanto impresos como *online*, véase Martínez de Sousa (2009 pp. 48-100) y López Facal (2010 pp. 73-82).

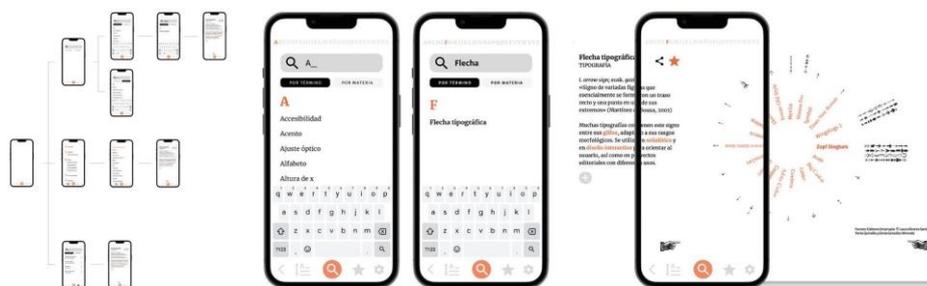
es así porque pueden disponer de demostraciones gráficas del concepto dinámicas o incluso conectadas con recursos de realidad virtual, siempre que sean determinantes para la comprensión del mismo. Estos formatos pueden añadir funciones como las equivalencias lingüísticas en otras lenguas, elegir el idioma del usuario en el menú, o presentar los contenidos por categorías o materias de estudio.

1. Conclusiones

Según la clasificación propuesta en el apartado anterior, el enfoque de nuestra publicación impresa se dirige a la edición de un diccionario especializado “ideográfico” con carácter didáctico, con una organización de los vocablos/lemas en orden alfabético como método clásico de búsqueda. Así mismo, es un diccionario donde las demostraciones gráficas tendrán una importancia relevante y en muchos casos preferente con respecto a su contenido textual.

A la par de este proceso, se realiza un trabajo encaminado al desarrollo de un diccionario como aplicación para dispositivos electrónicos, con la misma macroestructura y microestructura del impreso, pero con un tipo de búsqueda por palabras o lemas, así como por campos semánticos que se corresponden con las materias del saber de nuestra disciplina. También se elaboran las demostraciones gráficas que pueden ser estáticas o dinámicas según lo requiera la entrada, y donde se hace uso de las posibilidades del medio interactivo para aportar calidad y capacidad formativa. Este producto gráfico tiene la posibilidad de ser extendido, revisado y actualizado con asiduidad según lo permite el medio digital; así mismo, renovando el corpus se pueden añadir nuevos términos/entradas para la actualización continua de los vocablos utilizados por la comunidad de diseñadores gráficos y tipógrafos de la profesión (Figura 12).

Figura 12. Prototipo preliminar del proyecto “Diccionario ilustrado de diseño gráfico y tipografía”.



Fuente: elaboración propia ©Laura Álvarez Sandi, Tania Quindós y Elena González-Miranda. 2022

En cuanto a las directrices para el diseño editorial de estos diccionarios, podemos anotar las siguientes consideraciones de índole tipográfica, estructural e interactiva:

Tipografía. Para el diseño de nuestro diccionario impreso/digital, es pertinente disponer, o bien de una fuente *sans* y otra *serif*, ambas de corte humanista y a poder ser contemporáneas, o de una única familia que cuente con las versiones *sans* y *serif*, con sus respectivas cursivas. Esta tipografía tiene que ofrecer suficientes variantes de peso como para poder jerarquizar la información adecuadamente (*Light, Book, Medium o Bold*); de esta manera pueden convivir y combinarse significativamente, estableciendo normas para diferenciar diversos tipos de contenidos en la página impresa y digital de manera armónica. Así mismo, es importante que la opción con serifa, además de una gran legibilidad, disponga de versalitas bien construidas, para identificar la materia a la que pertenece la entrada consultada y para otros usos que afectan a la legibilidad del artículo lexicográfico. El set de caracteres debe contener signos en caja alta o letras capitales, versalitas o pequeñas capitales, signos en caja baja, números alineados y/o tabulares y números elzevirianos, signos para uso científico, puntuación estándar, signos diacríticos y otros signos (¡&?), así como ligaduras estándar y específicas para su posible traducción a otros idiomas internacionales y locales, además de otros símbolos como la flecha, la pleca o manecillas, entre otros. Por último, un requisito indispensable y de gran relevancia es que contenga en sus variantes la opción diseñada expresamente para ser visualizada en pantalla. Esta condición previene el cansancio ocular en la decodificación del texto, entre otros factores ergonómicos que afectan a la optimización del proceso de lectura.

Retícula. La retícula impresa puede ser de tipo 2 o 3 según la figura 8 en formato impreso. Contiene una columna principal para las entradas y los artículos lexicográficos y un margen ancho con otra columna estrecha para notas al margen, pies de figura u otras anotaciones pertinentes. La línea de folio contiene mensajes imprescindibles como la voz guía y el número de página. La entrada está bien señalizada mediante recursos como el tamaño, color, negrita y/o sangría francesa. Se utilizará flecha tipográfica para las referencias cruzadas, manecillas y otros signos iconográficos pertinentes para la discriminación inmediata del tipo de contenido textual. Estas consideraciones también pueden adaptarse al diccionario digital en forma de aplicación (app), con una estructura multipantalla,

flexible y adaptable a tabletas y *smartphones*.

Interactividad. Los recursos de búsqueda en la versión digital son, la elección del idioma en un diccionario bilingüe, el signo lupa (*search*), un menú con el alfabeto y otro por materias, o instrumentos de ampliación de la información como hipervínculos con tutoriales, referencias cruzadas, equivalencias en otros idiomas u otros tipos de enlaces. En la parte inferior se presenta la barra iconos con los mensajes “listado de materias”, “lupa o buscador” o “guardar en favoritos”. (Ver maqueta preliminar en la figura 12). Las imágenes podrán ampliarse, rotarse, contener elementos sensibles o dinámicos u otros recursos interactivos.

En cuanto a los diccionarios digitales analizados, tenemos que remarcar que hemos localizado glosarios muy poco elaborados y sin rigor académico, así como estudios lexicográficos que hacen uso de Internet para hacer más accesible su consulta, pero que sólo son copias digitales de un archivo diseñado para su versión impresa o proyectos en curso. Incluimos un diccionario en línea con una buena base y alta capacidad para ser extendido y completado para una consulta accesible y de calidad. No hemos localizado diccionarios digitales de diseño gráfico y/o tipografía que aprovechen las posibilidades de las nuevas tecnologías para fortalecer la capacidad instructiva o pedagógica, y hacer un uso interactivo y dinámico del contenido de nuestra área de conocimiento.

Por otra parte, de este análisis cualitativo también se pueden inferir datos sobre las diferencias entre los diccionarios impresos y los digitales que afectan al usuario, aunque sean entornos de aprendizaje complementarios.

En los impresos, la cantidad/calidad de la información que contiene se puede apreciar detenidamente, valorando en cierto modo su calidad sintáctica, semántica y pragmática con el producto en la mano. En las tiendas digitales, puede consultarse cierto contenido o material de promoción, pero por lo general, no puede oírse todo el contenido antes de ser adquirido el producto.

En cuanto a los recursos para una búsqueda eficaz, en un diccionario impreso, el orden alfabético es determinante para encontrar la información. En uno digital en línea, se introduce una palabra o una frase, e incluso puede hacerse uso de la voz como método de búsqueda en el sistema. La accesibilidad a la información es inmediata. Un sistema personalizable y ergonómico permite cambiar el tipo de letra y el tamaño para su ajuste al usuario o adaptar el contenido al formato y tamaño del dispositivo electrónico mediante retículas tipográficas flexibles. En los *eBook*, podemos ver la paginación y el porcentaje del contenido leído pero este dato, que puede ser interesante para la lectura de un libro, es innecesario para la consulta de un diccionario.

En los digitales es posible renovar continuamente el contenido, así como afianzar, ampliar u optimizar la comprensión del concepto mediante una imagen en movimiento o una infografía, con elementos sensibles donde se profundice en el conocimiento o que respondan a una mayor curiosidad en el aprendizaje del receptor. En este sentido, los formatos digitales para un usuario joven, si no son una copia de los impresos, permiten llevar a cabo un proceso de aprendizaje personalizado adaptado a las necesidades de cada estudiante. Además, estos usuarios están más habituados a hacer una lectura hipertextual a través del uso de las TIC.

Parece que todo pueden ser ventajas en los diccionarios digitales para diseño gráfico y tipografía, pero por el momento sigue siendo indispensable y apremiante dedicar esfuerzos de investigación y rigor académico a la creación de un contenido léxico e infográfico sólido y consistente. Después de esta enorme tarea, que es el núcleo de nuestro proyecto, y con la convivencia actual imprescindible con los profesionales informáticos o desarrolladores, puede completarse un producto digital e impreso, de gran utilidad para los estudiantes y la comunidad de profesionales de la comunicación visual.

Es importante señalar también que ya existe un cambio destacable en la evolución del concepto de diccionario, tanto en la forma de la interfaz como en cuanto a la accesibilidad al contenido por medio de sistemas adaptables a los dispositivos y flexibles en cuanto al sistema de signos tipográficos, iconográficos y cromáticos; (e incluso sonoros ya que el sistema no solo permite teclear si no dictar o escuchar). Estos productos, al ser actualizables, no se quedan obsoletos, luego pueden ser también duraderos y consistentes en un sistema de mejora continua.

En la actualidad, en la creación de los diccionarios ya conviven lexicógrafos e informáticos. Nuestra área de conocimiento tiene una gran capacidad de cambio, crecimiento, ampliación y renovación de su léxico debido a los neologismos y a otros factores relacionados con la tecnología y el cambio de nuestras profesiones proyectuales. Los diseñadores vamos aprendiendo también con estos profesionales a diseñar sistemas mucho más dinámicos. Al ser un campo del saber de naturaleza visual, la dualidad entre lenguaje e imagen podría ser más difusa. Además, en el caso del entorno digital desaparece la posible rigidez de la unidireccionalidad del alfabeto y la página, aunque este sigue siendo un gran sistema de búsqueda, y se aprovecha por ejemplo la interactividad del medio con el movimiento, la secuencialidad, al sonido y otros cauces insospechados que tenemos que investigar y experimentar hacia entornos de aprendizaje de calidad. Siendo la creación de un diccionario de diseño gráfico y tipografía nuestra área de conocimiento, podemos aportar nuestra experiencia como materia universitaria y como producto bibliográfico.

2. Agradecimientos

Referencias

- Álvarez-Sandi, L., Quindós, T., & González-Miranda, E. (2022). *Propuesta para el desarrollo de un diccionario de diseño gráfico y tipografía*. Congreso Internacional Latina de Comunicación Social 2021. [Abstract para congreso]. XIII Congreso Internacional Latina de Comunicación Social. <https://bit.ly/3HSp2vw>
- Comenius, J. A. (1659). *Orbis Sensualium Pictus*. Internet Archive. <https://bit.ly/3aIKl2Z>
- De Buen, J. (2008). *Manual de diseño editorial. 3.ª edición, corregida y aumentada*. Ediciones Trea.
- Fuentes-Olivera, P., & Tarp, S. (2014) *Theory and practice of specialised online dictionaries. Lexicography versus terminography*. De Gruyter
- García, M. I. (2015). *La Teoría Funcional de la Lexicografía y Su Aplicación a la Construcción de Diccionarios Especializados. Una Propuesta de Diccionario de Comercio Internacional*. [Tesis doctoral. Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)]. <https://bit.ly/3A7oX5q>
- Gonzalo, C., & García, V. (Eds) (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Arco/libros.
- Hochuli, J., & Kinross, R. (2005) *El diseño de libros. Práctica y teoría*. Campgràfic.
- Javaloy, J. (2015) *Análisis del libro contemporáneo valenciano desde la perspectiva de su forma tipográfica*. [Tesis doctoral. Universidad Politécnica de Valencia]. <https://bit.ly/3Onldje>
- Klanten, R. Mischler M., & Bilz, S. (Eds.) (2008). *El pequeño sabelotodo: sentido común para diseñadores*. Index Book.
- Krippendorff, K. (1990). *Metodología de análisis de contenido. Teoría y práctica*. Paidós.
- López Facal, J. (2010). *La presunta autoridad de los diccionarios*. CSIC y Los Libros de la Catarata.
- Lupton, E. (Ed.) (2014) *Tipografía en pantalla: una guía para diseñadores, editores, tipógrafos, blogueros y estudiantes*. Editorial Gustavo Gili.
- Martínez de Sousa, J. (2001). *Diccionario de edición, tipografía y artes gráficas*. Ediciones Trea.
- Martínez de Sousa, J. (2003). *La forma gráfica de los diccionarios*. (07/02/2022). <https://bit.ly/3I29OnW>
- Martínez de Sousa, J. (2004). *La lexicografía especializada del español actual*. En C. Gonzalo, & V. García (Eds.). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 175-183). (Ser. Instrumenta bibliológica. Serie b). Arco/Libros.
- Martínez de Sousa, J. (2009). *Manual básico de Lexicografía*. Ediciones Trea.
- Moliner, M. (1981 y 2016). *Diccionario de uso del español*. Gredos.
- Morlesin, J. A. (2016). *Evolución, estado actual y perspectivas del diseño de la cubierta del libro: estudio particularmente orientado a la Comunidad Autónoma del País Vasco*. [Tesis doctoral. UPV/EHU]. ADDI. Archivo Digital Docencia Investigación. <https://addi.ehu.es/handle/10810/25771>
- Müller-Brockmann, J. (2018). *Sistemas de retículas*. Un manual para diseñadores gráficos. Editorial Gustavo Gili.
- Pohlen, J. (2011). *Fuente de letras. Anatomía de los tipos*. Taschen.
- Polo, M. (2011). *Creación y gestión de proyectos editoriales en el siglo XXI*. Universidad de Castilla-La Mancha Ed.
- Porto Dapena, J. (s.f.). *Características*. *Diccionario de uso del español de María Moliner*. Centro virtual Cervantes. Instituto Cervantes. Consultado el 10/05/2022). <https://bit.ly/3nCQiVL>
- Romero, M. (2012, enero). *Cuerpo tipográfico, unidades e instrumentos de medición*. Open Educational Resources for Typography (OERT). <https://bit.ly/3u68KcG>
- Rose, G. (2012). *Visual methodologies: an introduction to researching with visual materials*. Sage Publications
- Real Academia Española. (2022, 25 de mayo). *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed., [versión 23.5 en línea]. <https://dle.rae.es>
- Southward, J. (1871). *A Dictionary of Typography and it's accessory arts*. <https://archive.org/details/dictionaryoftypo00sout>
- Yoon Park, D. (s.f.). *Typography Insight with Adobe Typekit*. <https://bit.ly/3OIhOMP>